

## اللسانيات والطب

### «أراء حول نموذج الكفاءة اللغوية والأداء اللغوي»(\*)

غونتر بوسير

وتعقياً على تصورنا الموضح عن مكانة اللسانيات التطبيقية وأهميتها «في دراستنا 1980» لا بد أن نشرح فيما يلي:

أنه يمكن أن يتوصل من البحث الهادف لعالم اللسانيات العامل في حقل «اكتساب اللغة أو فقدانها» إلى بناء أنموذج لللسانيات. حتماً يجب ألا يفهم من ذلك أن الكاتب يطمح من خلال تشكيل الأنموذج إلى تحرير اللسانيات التطبيقية وفصلها عن اللسانيات النظرية المنظمة بل إنه يعتقد بإصرار العرف اللساني - لمعهد اللسانيات في بون - الذي تتعاش فيه فروع علم اللسانيات المتعددة مع بعضها بشكل متكامل منذ زمن إلى درجة يمكن القول معها: إن اللسانيات واحدة «La Linguistique est une» مما يسمح في التحول من مقولة بيار موريس Pierre Morris إلى الحديث عن الحبسة «Aphasie». إن التأكيد على سمة الازدواجية للغة ككفاءة ومعرفة من جهة وكأداء

- مقدمة: يتساءل الأستاذ الدكتور يوهان كنوب لوخ في مقاله المنشور عام 1955 حول «علم اللسانيات كبحث هادف»: هل بمقدور علم اللسانيات التطبيقي أن يبلغ كل مرة الاستقلالية اللازمة، كي لا يعد محتوى للاختصاصات المتنوعة والمفيدة المرغوب فيها، وكذلك محتوى للأعمال المختلفة التي تجري في ميدان هذه الاختصاصات؟ والسؤال المائل يطرح نفسه اليوم مرة ثانية لأنه يسري حتى يومنا هذا الذي يسود فيه تطور جانب من ميادين «الدراسة الهادفة لعلم اللسانيات لكنوب لوخ» إلى ميادين وظيفية وإلى مبادئ وأسس مستقلة بل إلى ميادين البحث البارزة على الأقل في إطار «مجتمع اللسانيات التطبيقية». إن علم اللسانيات التطبيقي أقدم من مجال تطبيق نماذج اللسانيات النظرية ومناهجها لأنه عُدَّ أساساً مستقلاً ومتميزاً من خلال الصياغة النظرية والمنهج الخاص المتميز.

(\*) هذا المقال ترجمة لبحث من كتاب:

In: Sprachwissenschaftliche forschungen: Festschrift fuer Johann Knobloch zum 65. Geburtstag am 5.

Januar 1984, Günter Peuser.

وعمل من جهة أخرى قضية هامة من قضايا اللسانيات التقليدية كما هي في اللسانيات الحديثة.

هذه حقيقة ستظهرها الصياغات المذكورة التالية للثنائية اللسانية الأساسية التي ينعكس فيها تطور الفكر اللساني من خلال الصياغة المتباعدة كل مرة ومن خلال التأكيد الدلالي.

هكذا اعتمد فيلهلم فون هبولد (1830 - 1835) على اليونانية القديمة بغية تمييز الظاهرة «اللغة» في صورتها السكونية «Ergon» وفي شكلها الحركي «Energia».

أما فرديناند دو سوسور (1916) فقد استخدم من جهته المصطلحين الفرنسيين «Langue» و«Parole» بغية إبراز الظاهرة الاجتماعية «اللغة» أمام الظاهرة الفردية «الكلام» «Parole». بينما اختار نواو تشومسكي (1966) من جانبه المصطلحات العامة «Competence» و«Performance» ليميز بين معرفة المتكلم اللغوية وبين أدائه الكلامي.

والمساواة الظاهرية بين المصطلحين في الثنائيات المذكورة توهم أن اهتمام اللسانيين وعملهم كانا متجهين إلى وقت قريب إلى اللغة فقط دون غيرها التي سميت بمعان متعددة «Ergon»، «Langue» أو «Competence».

لقد حصل هذا بعض الشيء بسبب نقص الأجهزة والمناهج بغية تدوين الظاهرة السطحية للأداء اللغوي - السمعى وتحليلها.

هكذا أرى أن السبب الرئيس لإهمال الأداء اللغوي يكمن في المفهوم الضيق جداً:

- لما يمكن أن يكون في الحقيقة موضوع دراسة اللسانيات و

- لما يمكن أن ينسب إلى حقل العمل الوظيفي للسانيات هذا المفهوم الذي يتبلور عن طريق

هيلمسليف (1974) بشكل واضح من خلال قصر ميدان العمل اللساني على صيغة اللغة «Form».

ومن لا يتعمق هكذا في أفكاره كاللساني الدانمركي «هيلمسليف» المتعصب «لغويًا» ويستبعد من قائمة أعمال اللساني الأصوات اللغوية وكذلك الدلالة الداخلية المثيرة للاهتمام من الوجهة اللسانية النفسية والطبية فإنه يجد حدود الفاعلية اللسانية محققة هنا حيث العوامل كـ «الذاكرة» و«الانتباه» التي تظهر عن الساحة.

ومما يؤسف له أنه لا يمكن وضع نموذج عمل للأداء اللغوي في الوضع العلمي الحالي - على الرغم من أخذ هذه العوامل بعين النظر -، وضع نموذج ضروري لعمل اللسانيات التطبيقية أي لتحليل اكتساب اللغة وفقدانها بالدرجة الأولى وذلك من خلال الآراء متشعبة المعاني ومن خلال نتائج الدراسات اللسانية النفسية والطبية.

لذلك نحاول فيما يلي فحص أهمية نموذج ثنائي ثابت للأداء اللغوي / والكفاءة اللغوية عن طريق تبويب عيوب النطق الأساسية وبسطها.

1- نموذج الكفاءة / والأداء للمجالات اللغوية وتشفيرها (وضع رموز خاصة بها)

تكوّن معرفتنا اللغوية / كفاءتنا / كما هو موضح في الشكل التالي على صورة حلقة من الدوائر و الطبقات المركزية. يطابق تعاقب / الوحدات الصوتية - الخطوط - الألفاظ - الجمل - النصوص / إلى حد كبير التقسيم النحوي التقليدي المعروف.

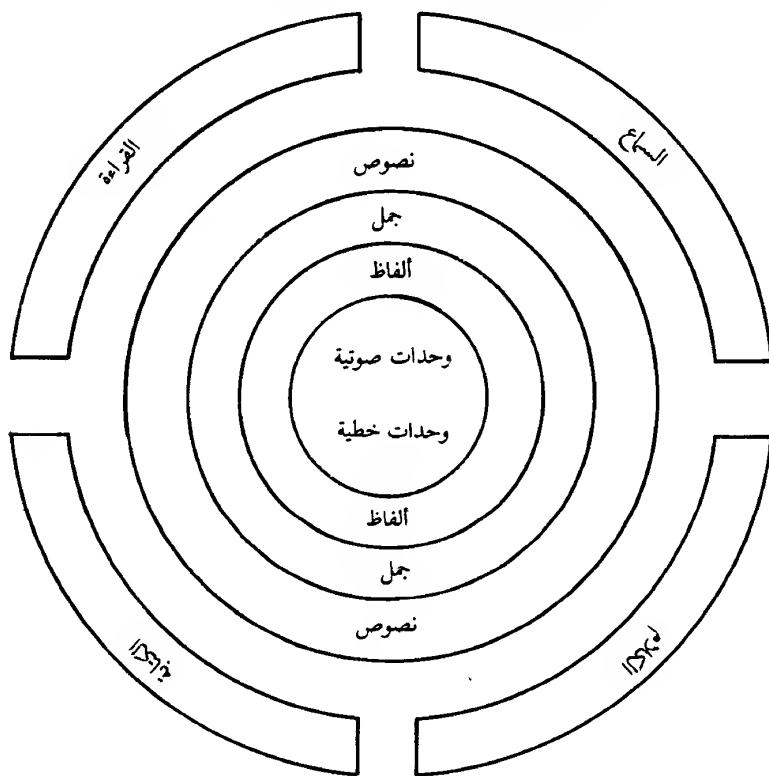
فاذا نظرنا إلى المسألة توليدياً «Generativ» فإنها تتعلق بمجموعة من قواعد بناء العناصر المتناسبة وربطها مع بعضها بعضاً (أنظر الصورة/1).

هذه المعرفة اللغوية تتحقق بوساطة التشفيرات الانصالية الأربعة لـ : / السماع / التكلم / القراءة /

والكتابة/ كأداء لغوي «Performance» ونظراً لأن في الأخير «الكتابة» قفزة طارئة تنقل من الكفاءة إلى الأداء فقد اقترح إدخال نموذج كفاءة/ أداء متوسط بين هذين المجالين المتباينين (أنظر هنا (أنظر Peuser 1980).

والكتابة/ كأداء لغوي «Performance» ونظراً لأن في الأخير «الكتابة» قفزة طارئة تنقل من الكفاءة إلى الأداء فقد اقترح إدخال نموذج كفاءة/ أداء متوسط بين هذين المجالين المتباينين (أنظر هنا

شكل (1)  
نموذج الكفاءة/ الأداء للمجالات اللغوية وتدوينها

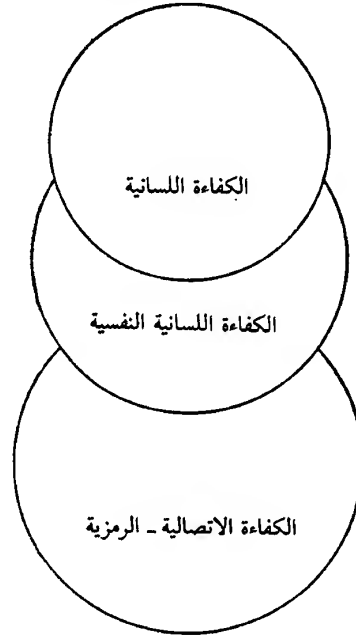


2/ أننا بالإضافة إلى الكفاءة اللسانية - لتشومسكي - الموضحة في الفصل السابق نميز أيضاً كفاءة لسانية نفسية وكفاءة اتصالية رمزية:

## 2- مناحي الكفاءة

يظهر من خلال نموذج الكفاءة الموسع في الشكل

## شكل (2) درجات الكفاءة



توصف مناحي الكفاءة الموضحة في الشكل 12/ على النحو التالي:

- إن الكفاءة اللسانية من حيث عدها نظام قواعد أو حسب مفهوم الشكل (1) كسلسلة من مجالات النحو الداخلي تطابق إلى حد ما هذا الذي سماه تشومسكي (1969) بـ «Competence».

- تتضمن الكفاءة اللسانية - النفسية الكفاءات الذهنية وكفاءات الإثارة/ الانتباه/ وكفاءات التركيز الضرورية للاحتفاظ بالأداء اللغوي.

- يفهم تحت الكفاءة الرمزية - الاتصالية سواءً مقدرة الإنسان الرمزية الفطرية التي تمكنه من اكتساب نظام رمزي واحد أو عدة أنظمة رمزية مختلفة أو القدرة على إلحاق هذه الأنظمة بصورة مناسبة

بالحاجات الاتصالية الخاصة والمعطيات هكذا:  
- يختار الأصم أنظمة الإشارات المدركة بصرياً.  
- يختار المشلول الدماغى المصاب بحُسن صوتية كبيرة الأعمال المشيرة الخاصة بأنظمة الرموز الاصطناعية.

- وأخيراً يختار المصاب بحُسن كلية تشكيل المستوى اللغوي - السليم نسبياً غير المفهوم تقطيعياً... للإيقاع مستعيناً بالتصوير الرمزي للمشاهد والحركات ومستعيناً بالإشارات.

إن كَوْن تمييز التابع الطبقي لمناحي الكفاءة الثلاثة هذه ليس مجرد نظرية غامضة يشرح بل يوضح من خلال ظواهر اكتساب اللغة ومراحلها بالإضافة إلى فقدانها أو خسارتها.

اكتساب اللغة: - هكذا تأتي مرحلة النضج الأساسية الأولى لكفاءة الطفل الاتصالية - الرمزية (الإشارية) في المرحلة الزمنية ما بين صلات الطفل/ الأم الأولية المتبادلة وغير اللغوية وبين اكتشاف السمة الرمزية للعلامات/ الإشارات/ اللغوية.

- تدخل الكفاءة اللغوية - النفسية أي كفاءة الذاكرة والانتباه والتركيز في مرحلة نضج أولى في عمر 1,5 سنة تقريباً أي مع اكتساب الأساس التركيبي ومع مرحلة استعمال الجمل المركبة من لفظتين وثلاث ألفاظ (أنظر في ذلك Clahsen 1982/ 1983).

- تدخل الكفاءة اللسانية - النفسية في مرحلة النضج الأساسية مع الاستعمال الصحيح للقواعد الضرورية لترتيب الألفاظ ومع استخدام الجمل المعقدة وبذا يصل الطفل في عمر/ 4 سنوات/ تقريباً إلى مرحلة أولى من الكفاءة اللغوية للراشدين.

فعندما يعد عالم اللغة الطبي بقياس نمو اللغة وتطورها - أمثال العالم «Lechner 1979» - الخسارة اللغوية المرتبطة بضرر دماغي ما بدءاً من هذا العمر حُسن لغوية طفولية أي خسارة للغة التي قد تم

اكتسابها، فإن هذا يبدو معقولاً وصحيحاً.

خسارة اللغة (فقدانها): أريد أن أوضح هنا خاصية مناحي الكفاءة الثلاثة من خلال دراسة نتائج جرح ما في الدماغ - مثل داء النقطة - وهنا لا بد من القول المسبق حتماً إننا سننتقل من الحالة الطبيعية لمستخدم اليد اليمنى (يمناوي) الذي تركزت وظائفه اللغوية في الشطر الأيسر للدماغ.

فإن عانى أمثال هذا المتكلم من ضرر في النصف الأيمن للدماغ السائد فإن هذا لا يؤدي إلى تغيير ملفت للانتباه في لغتهم العفوية.

فقط ومن خلال الاعتماد على فحوص تجريبية دقيقة يمكن إثبات النقص في قدرة المتكلم اللغوية كما هو الحال لدى فهم النصوص المعقدة والمركبة. ونقص القدرة هذا يعود إلى ضرر الذاكرة والانتباه والتركيز أي إلى إعاقة العوامل التي نسميها بالكفاءة اللسانية - النفسية. إنه يظهر أن الاستعمال السليم للقواعد اللسانية في العبارة اللغوية وفي الفهم اللغوي يشترط كفاءة لغوية - نفسية سليمة. واضطراب الكفاءة اللغوية - النفسية هو مكون فرعي لشكل المرض المسمى في الطب بـ «ضعف القدرة الدماغية» (أنظر 1960 Faust).

وإذا ما حصل جرح في الشطر الأيسر من الدماغ المسؤول عن اللغة فإنه يظهر اضطراب في الكفاءة اللغوية على كل حال أي تظهر الحُبْسَة.

وتصحب الحُبْسَة «Aphasie» طبعاً وباستمرار باضطراب متزامن في الكفاءة اللغوية - النفسية أي أنها تحاط إلى حد ما بضعف القدرة الدماغية.

أما بالنسبة للكفاءة الاتصالية - الرمزية فإنها درجة الكفاءة الأكثر صموداً، إذ أنها - ولو تضررت (أنظر 1974 Fradis/ Leichner) - تظل باقية وفي أصعب حالات الحُبْسَة - الحُبْسَة الكلية - إلى درجة أن

المصاب الذي ينتج مقاطع بكاء تقريباً أو حتى مقاطع عديمة المعنى يتحدث في كل الأحوال باليدين والرجلين فقط أو أنه يستطيع أن ينجز رسوماً أو تصويرات حتى يبقى على اتصال أساسي مع البيئة من خلال هذه الطريقة.

كذلك يظل نظام قواعد الاتصال العالية - مثل نظام Turn - Taking - باقياً لدى معظم فاقد القدرة الكلامية (Auer 1981).

ويتضح في الوقت نفسه من خلال واقع الأمراض اللسانية لمناحي الكفاءة الثلاثة هذه: أن طرق تشخيصاتنا اللغوية وعلاجاتنا اللغوية غير كافية حتى الآن؛ هكذا يكتفي التشخيص والعلاج في كل الأحوال بقياس الكفاءة اللغوية وتمرينها - يشكل اختبار الحُبْسَة لـ Taylor-Sarno شذوذاً.

تنبغي الإشارة بالطبع إلى الدور الذي يؤديه الانتباه والتركيز والذاكرة المؤقتة بالنسبة لإنتاج الجمل المعقدة وفهمها وذلك لإبراز الأهمية التشخيصية والعلاجية للوظائف المهملة من علم اللسانيات كذلك.

والشيء نفسه ينطبق على الكفاءة الرمزية التي تدرس في حالات المعالجة العادية فقط في ميدان اللغة الكتابية/ واللغة الصوتية.

### 3- مناحي الأداء

لا بد هنا من وضع بعض الثوابت الاصطلاحية: نفرق لدى تفسير المعلومات اللغوية التشفيرات اللغوية للسماح والكلام عن التشفيرات اللغوية الكتابية للقراءة والكتابة وذلك من خلال حديثنا عن طرق الأداء. بالإضافة إلى التشفيرات الأربعة المذكورة في الشكل 1/ تراعي أشكال أخرى للتشفير ليس من خصائصها المشتركة الإنتاج العفوي بل

في مجال التشفيرات الاتصالية المميزة بفرق بين الترميزات التي تبقى لدى الانتقال من عملية فك الرموز إلى الترميز من حيث الكيفية اللغوية الكتابية - الصوتية / النقل - التردد / وبين تلك التي تبدل الطريقة لدى هذا الانتقال / القراءة الصوتية - الكتابة الإملائية / .

وبذلك يتولد التفريق الأول في النموذج / شكل 1/ :

لأن صيغ تكوين الرموز الثماني للأداء تشكل مع مستويات الكفاءة الأربعة شبكة من 32/ مكونا اتصالياً تنقلص إلى 28/ مكوناً عن طريق عدم القدرة على فك الوحدات الصوتية والوحدات الخطية أو تركيبها.

تعرض المكونات الثمانية والعشرون هذه الموضحة

الإنتاج المقلد للأخبار اللغوية أي الربط بين فك الرموز والترميز .

تتعلق المسألة هنا بـ : التردد والتقليد والقراءة الصوتية والتقليد الإملائي . على الرغم من استعمال الترميز المقلد في ميدان حالات الاتصال العادية أيضاً / - السكرتيرة تكتب نصاً يعلى عليها - الأم تقرأ رسالة للأسرة بصوت عال - المأمور يردد أمراً - المعني بالشراء يدون إعلاناً - / فإنه يشكل حالات الاتصال الاصطناعية أو الموضوعية للدرس والعلاج اللغوي اللذين يكونان حقل الاستعمال الحقيقي لأشكال الترميز / التشفير / .

وعلى عكس صور التشفير العفوية المذكورة تعد صيغ التشفير المقلدة حسب رأي (Ungeheuer 1972) «اتصالاً مميزاً» .

رد فعل المريض						المعالج ، الفاحص		
التقليد		نقل / تحويل التشفير		فك التشفير		التشفير		المجال اللغوي، المهيج، المثير
حرف	صوت	حرف	صوت	حرف	صوت	حرف	صوت	
النقل	الترديد	الكتابة بعد الإملاء	قراءة الصوت					صوتياً، كتابياً: الأصوات، الأحرف (أسماؤها)
النقل	الترديد	الكتابة بعد الإملاء	قراءة الصوت	إبراز الصور		تسمية الصور		صرفياً: الموضوع صور عن الموضوع ألفاظ
النقل	الترديد	الكتابة بعد الإملاء	قراءة الصوت	إبراز الصور		وصف الصور		تركيبياً صور عن الحالة جمل
إعادة القصة من الذاكرة	إعادة القصة من الذاكرة	الكتابة بعد الإملاء	قراءة الصوت	تنظيم سلسلة من الصور		حكاية مجموعة من الصور		نصياً: صور عن المقتضيات نصوص

جدول (1) بيان الوظائف اللغوية الفرعية للفحص اللغوي والمعالجة اللغوية

في الجدول 1/ مقاييس جوهريّة لكل ميدان معنيّ بالتحليل والنقل اللغويين في مجال اللسانيات التطبيقية.

فهو تشكّل بذلك العناصر الأساسية للعلاج اللغوي وتشخيصه أيضاً اللذين يُكوّنان من قريب أو بعيد في «طاقات الاختبار» إن صحّ التعبير من أجل فحص القدرات اللغوية.

من خلال نموذج الكفاءة - الأداء المكتشف والسالف الذكر ذي الدرجات المتنوعة تولّد رغبة علم اللسانيات الطبي في تجنيد عمليات مناسبة بالإضافة إلى الوظائف الفرعية لعملية الاختبار اللغوي المخصصة في الجدول 1/ بغية اختبار الكفاءة اللغوية - النفسية والكفاءة الاتصالية - الرمزية.

يقدم علم النفس عمليات مناسبة لفحص الانتباه والتركيز والذاكرة ولا بد من تطوير عمليات مناسبة من أجل قياس الكفاءة الاتصالية - الرمزية.

واللوائح المستخدمة في علم الأمراض اللغوية لتقدير العمليات الاتصالية (Kaplan / Goodlass 1972) ولتقدير الأنظمة الرمزية المفضلة (1969 Taylor-Sarno) لتحديد ما يمكن أن تقدم الإشارات الأولى لذلك.

فضلاً عن ذلك يمكن أن يوضع جرد للأنظمة الرمزية جميعها [الحركات - الرموز الألفبائية - كتابة بريل - والكتابة الاختزالية... ] لطرف اتصالي ما حسب مفهوم (1974 Fradis/ Leichner).

#### 4 - نحو تحديد حالات الحبسة وتصنيفها

إننا نريد فيما يلي أن نختبر نموذج الكفاءة - الأداء المذكور أعلاه من حيث صلاحيته لوصف الاضطرابات الكفاءة اللغوية الأساسية وتصنيفها.

الحبسات: هي في الواقع - كما بينا - اضطرابات

الكفاءة اللغوية - النفسية وإذا كنا أعلاه نشير إلى السلامة النسبية للقدرة على الاكتساب الحديث وعلى الجهد الاتصالي الممتاز للأنظمة الرمزية الباقية فإن هذا لا يسمح بالنسيان على أن الأنظمة الرمزية لتكلم ما وكذلك الكفاءة الرمزية - الاتصالية تتضرر في الأساس نتيجة التضرر الدماغية (Fradis/ Leichner 1974).

الحبسات مرتبطة عصبياً وتتجلى كاضطرابات منظمة لمستويات الكفاءة اللغوية جميعها وكاضطرابات ترميزات الأداء وكيفياتها جميعاً.

وبغية تمييز اضطرابات الامتلاك اللغوي عن اضطرابات الاكتساب اللغوي (اضطرابات النمو اللغوي) ينطلق الطب (Leichner 1979) من سنّ لا يقل عن أربع سنوات.

لقد تمّ البرهان على صحة هذا الحد العمري من خلال أحدث دراسة لاكتساب اللغة (Clahsen 1982) كنهاية للمرحلة الأخيرة من اكتساب النظام الأساسي.

فإذا حلّت مسألة وصف الحبسة وتصنيفها حتى يومنا هذا بشكل غير مقبول على الرغم من الدراسة المكثفة في هذا المجال فإن هذا يرجع جوهرياً إلى سببين:

- لم تكن شبكة مناهج الدراسة الطبية العادية دقيقة أبداً كدقة الجدول المؤلف من ثمانية وعشرين مكوناً / الجدول 1/. وهذا الحكم ينطبق أيضاً على طاقات /بطاريات/ الاختبار الواسعة في مجال اللغة الألمانية لفحص الحبسة في كل من «توبنغن» و«آخن».

- الصياغة الكمية والنوعية المتباينة للاضطراب هي السمة الهامة للحبسة اللغوية في مستويات الكفاءة اللسانية المستقلة وكذلك في ترميزات الأداء المستقلة وكيفياتها وهذا ما يصعب التشخيص العام المناسب

للحالة المفردة كتصعيب التقسيم المميز للحالات المشابهة.

إن الأسباب المذكورة وكذلك الحقيقة أن علم الحُبْسَة التقليدي يجري لدى وصف الحُبْسَات وتصنيفها طبياً وصفاً مرة ولسانياً وصفاً مرة، تؤدي إلى تنوع مربك في تقسيمات الحُبْسَة التي تجمع المقارنة فيما بينها بغية اختبار أشهرها. إن التقسيمات الناتجة عن هذا العرض تبرز طرقاً متنوعة من تصنيف الحُبْسَات تختلف حولها.

تعد التقسيمات المنطلقة من النموذج اللغوي العصبي - كما هو الحال لدى Wernicke ولدى Luria - طبية تعرف الحُبْسَات اضطراباً في المكونات المختلفة لهذا النموذج:

- «حركي، آلي Motorisch» عكس «حسي Sensorisch».

- «غير عضوي Efferent» عكس «عضوي Afferent».

يستخدم علم الحُبْسَة الطبي في العادة تصورات نموذج لساني عندما يصنف صيغ الحُبْسَة المفردة - كما هو الحال لدى Kleist 1934 - عن طريق اضطراب مستويات المكونات اللسانية (Mc Bride/ 1935 Weisenburg)، يعد اضطراب التشفيرات الاتصالية في الأداء اللغوي مبدأً للتقسيم.

على الرغم من تنوع الصيغ الفرعية للحُبْسَة في التبويبات الإفرادية فإنه لا يمكن أن يغفل التوجه الأساسي للتفريق الثنائي بين الحُبْسَات التعبيرية الآلية المضطربة ولاسيما بينها وبين الحُبْسَات الاستقبالية المضطربة حسيًا.

وبالإضافة إلى ذلك فإن التمييز المحدد عصبيًا في الأصل بين الحُبْسَات الآلية والحُبْسَات الحسية اكتسب وبالتدرج معنى لسانياً بمفهوم اضطراب الترميز

اللغوي/ عكس اضطراب فك الترميز اللغوي.

يبدو من خلال العرض التقليدي لتقسيمات الحُبْسَة في الجدول 1/ أن عدداً من احتمالات التصنيف المهياة لم تستفد من نموذج الكفاءة/ الأداء المعروض في الشكل 1/:

- الطريقة الكتابية للغة المكتوبة.

- الترميزات الاتصالية المتميزة «للترميز التحويلي» و«للمحاكاة».

يؤدي تقليل الأهمية الاتصالية لمناحي الأداء هذه في الحالتين المذكورتين، إلى جانب الاقتصاد المقدم في مجال الفحوص الطبية أيضاً، إلى إهمالها في التشخيص. وبالنظر لأهمية الاتصال الكتابي المتناميه (في عصر نص الشاشة والحاسوب ينبغي أن يفهم أن المسألة ترتبط هنا بغياب تقدير الدور الاتصالي للغة الكتابة)، وهذا هام جداً إلى درجة أن اللغة المكتوبة تلعب دوراً كبيراً كلفة مساعدة أو كلفة تعويضية في العلاج اللغوي (أنظر Engl-et-al 1983) وصمود اللغة المكتوبة الغريب غير القابل للشرح عن طريق فرضية الإسناد السائدة، والمتجلي في احتفاظها بصورة جيدة أو أفضل لدى عدد كبير من المصابين بالحُبْسَة بالقياس إلى اللغة الصوتية - يمكن أن يشرح شيئاً من التفريق الثنائي بين:

- «المصوتين: الذين يتكلمون أفضل مما يكتبون»

وبين

- «المخططين: أي المحبوسين الذين يكتبون أفضل

مما يتكلمون، (أنظر في هذا الباب Peuser 1980) (1983).

عَدَّ التشفير الاتصالي الخاص للمحاكاة الصوتية

«حُبْسَة رئيسية» أو «حُبْسَة مركزية» فقط لدى اضطراب هذا التشفير، لدى الاضطراب المنتفى والواقع في إطار الاضطراب العام.



وشكلاً الحُبْسَة كلاهما يمكن أن يوصفاً أو يصنفاً على وجه التقريب كـ : «حُبْسَات التردد». تقدم أكثر أبحاث الحُبْسَة جدلة نتائج خاصة باضطراب التشفير النقلي / التحويلي / تشير إلى شكل مرضي جديد وإلى ما يسمى بالحُبْسَة الإملائية (1977 Fradis/ Weigl).

لا تنشأ الحاجة إلى اهتمام تشخيصي بالترميزات الاتصالية الخاصة فقط من خلال أهميتها بالنسبة للاتصال اليومي بل من خلال النظرة المحققة في بنية الاضطراب الخاص.

هكذا فإن تقديم فكرة عن حجم الاضطراب في أشكال الترميز المفردة مهم كشرط لما يسمى بـ «معالجة فك الإعاقة» (1978 Springer). وفي المعالجة الطبية تميز خمس صيغ للحُبْسَة في «بون» بينما تميز أربع صيغ في «آخن» بالنسبة لمتحدثي اللغة الألمانية.

وهنا يعتمد تقسيم أهم أشكال الحُبْسَة وأغلبها حسب رأي (1979/ 1972 Leichner) على معياري نموذجنا المذكور للكفاءة / والأداء وذلك من خلال اتخاذ - ولو كان ذلك داخلياً وغير منظم - اضطراب مجالات الكفاءة اللغوية واضطراب مناحي الأداء الاتصالية أساساً للتصنيف والترميز:

- هكذا تشير «الحُبْسَة العفوية» إلى الاضطراب النسبي الخفيف الذي يخص المجال المعجمي بشكل كبير (في نموذجنا ميادين الألفاظ).

- وفي «الحُبْسَة الكلية» ترتبط المسألة بالتخفيض الكبير لمستويات اللغة ووظائفها جميعاً.

- عُلمت «الحُبْسَة العفوية الآلية» لدى آيشنر - بغض النظر عن اضطراب اللفظ المرافق للتلعثم، من خلال الاضطراب المعجمي والتركيبية، هذا الاضطراب الذي يتجلى بالدرجة الأولى في الترميز (وضع الرموز).

- وعلى عكس ذلك فإن «الحُبْسَة العفوية الحسية» هي اضطراب غالب في فك الترميز.

- أما «الحُبْسَة المختلطة» فإنها توضح في عملية الترميز والقضية تتعلق في صورة اضطراب هذه العملية من حيث المزج بين اضطراب فك الرموز وبين اضطراب وضع الرموز.

## 5- اللسانيات التطبيقية وبناء نموذج اللسانيات الطبية

بغية البقاء منذ البداية في إطار نموذج الحُبْسَة لا بد من التساؤل: كيف ينبغي أن تعمل اللسانيات التطبيقية بالنظر إلى الحالة المصورة؟

ومن جملة إمكانيات العمل القائمة يبرز لدينا احتمالان جديران بالذكر:

1- إدخال الإصلاح إلى الوصف الطبي أو الاستعاضة عنه بالوصف اللساني.

2- إقامة وصف لساني إلى جانب الوصف الطبي الحالي.

ولا بد هنا من تسجيل الآراء المعارضة والمخالفة لكلا الاحتمالين:

- حقق الاقتراح اللساني الأكثر شهرة والقاضي بالتقسيم الثنائي إلى حُبْسَات مضطربة جداً «جواريا، تركيبياً» → «تبادلياً» نجاحاً بسيطاً في حقل العيادة الطبية (جاكسون 1956).

- كذلك يمكن للتصنيف اللساني الطبيعي والاصطلاح المقترن به الذي يبرز حتى اليوم اتجاهات ومناحي لم تؤخذ بعين النظر في حقل الاضطراب اللغوي كمفهوم الـ «حُبْسَات الصوتية» (1974 Pilchs/ Hemmer) أو حسب اقتراحنا التقسيم في «حُبْسَات صوتية وكتابية» (1978 Peuser) ألا يحظى في المستقبل بنجاح كبير في العيادة الطبية.

Weisenburg Mc Bride 1935	Poeck 1975	Luria 1964	Lechner 1972	Lebrung (1)	Kreindler Fradis 1968	Kleist 1934	gloss 1972	Gloning 1968	Bay 1967	Wernicke 1874	جمال الاضطراب
اتصالية	Broca	عضوية آلية آلية	آلية غير منظمة / عضوية البعء عن (النحو) عقوبة	آلية عقوبة	آلية عقوبة	آلية التلعثم 1 - الصوتي 2 - اللفظي 3 - الإسمي 4 - الجملي	Broca	حركية	حبة + تلعثم	آلية	تعبري
عقوبة	عقوبة	غير عضوي / آلية	عقوبة عقوبة / آلية				غير منظمة	عقوبة	حبة (خالصة)		
استقبالية	Wernicke	حسية دلالية	حسية حسية / عقوبة	حسية إصطلاحية عقوبة	حسية صوت مفرد لعدة أصوات	حسية إليك: - الصوتي - اللفظي - المركزي - الدلالي	Wernicke	حسية صوت مفرد لعدة أصوات	حبة +	حسية	استقبالي
	أساسية	صوتية / عقوبة	عقوبة حسية	أساسية					أساسية	أساسية	
مختلطة	عامة	مشتركة كلية	عامة	مشتركة كلية	عامة	عامة					اتصالي /

جدول (1) تصنيف الحبسات اللغوية وتسميتها منذ «Wernicke»

(1) - معلومة شخصية.

إذا كان لا يهددها جدياً بخطر.

ونظراً لأن أي تحديد مستقبلي للحبسات يتضمن كل مرة الإقرار بعامل اضطراب واحد فقط / كالعامل العفوي / وكحد أقصى بعامل اضطراب / كالآلي والعفوي ) ويعني بذلك استقلالية جديدة بالضرورة فإن الاستغناء عن تصنيف جديد يكون سهلاً.

غير أن الصعوبة تنشأ من أن التحديدات

يستدل من ذلك أن محاولات التصنيف ذاتها الواسعة والمدعومة بالحاسوب للفتات المصابة بالحبسة تصب دائماً في ميدان الاصطلاح التقليدي أو أنها تصادق على صحتها (Phipps/ Kertesz 1977).

كما أن تعايش التصنيفات الطبية واللسانية - الطبية يمكن أن يزيد الفروق الاتصالية القائمة على كل حال بين اللسانيات والطب ويصعب الاتصال اللازم لللسانيات الطبية الأخذ بمجموعة من الأسس هذا

ك «الحُبْسَة المختلطة» أو «الحُبْسَة الحسية» تسد الطريق للمبتدئ من حيث عرض الحُبْسَات جميعها مزجاً لاضطراب التعبير اللغوي واضطراب الفهم اللغوي أو من حيث عدم كون اضطراب الفهم اللغوي أهم سمة متميزة تشخيصياً للحُبْسَة الحسية (1980 Schriber).

ويتولد الخوف من أن هذه التسميات ترشد البحث وتضعب الأفكار الجديدة. وعلى الرغم من هذه الأفكار وعلى الرغم من كثافة معرفتنا عن الحُبْسَات، هذه الكثافة المتغيرة والمختلفة باستمرار فإن الوقت لم يصل إلى حد النضج بعد بالنسبة لتصنيف لساني يراعي اضطراب الكفاءة واضطراب الأداء بطريقة ثابتة وهذا يتعلق أخيراً بالإهمال المذكور للأداء الحالي من قبل الدراسة اللسانية.

هناك نقص في التحاليل الدقيقة حُبْسَة المتحدث نحويًا / في نموذج غياب النحو واضطراب بناء الجمل / . هذه التحاليل تمكن من وصف الاضطراب المتناقص للكفاءة التركيبية / في إطار بناء الجمل / بدءاً من الحُبْسَة الكلية وحتى العفوية ومن الأشكال الصعبة إلى البسيطة إبان المرض اللغوي، وعمل «1982 Clahdsen - 1983» في وصف درجات اكتساب اللغة لدى الطفل يمكن أن يدون نموذجاً هنا.

كما أن هناك نقصاً في تعديل الثنائية اللسانية الطبية مثلها مثل اللسانية الطبية، في تعديل الثنائية غير الموقفة «للصوت، والوحدة الصوتية» التي تعيق بمعناها البنيوي (ترويتسكوي 1939) والتوليدي (تشومسكي 1969) معالجة الاضطرابات التلفظية المشروطة عصبياً معالجة مقبولة متميزة تشخيصياً أكثر مما تطالب به.

هكذا لم نستطع في عمل آخر (1975 Peuser) بسبب اضطراب المقاييس الصوتية أن نثبت فرقاً بين الاضطراب اللغوي التلعثمي وبين حُبْسَة الاضطراب اللغوي (أنظر في ذلك Kotten 1984).

كما أن النموذج المعياري للغة الكتابة المعتمد على الصوتيات الوظيفية التوليدية يُستَخدم في تحليل الأخطاء وفي التنبؤ بأخطاء الكتابة لدى المصابين بالحُبْسَة وبالضعف في كتابة الألفاظ والجمل والنصوص (1983 Peuser). لذلك تؤخذ النظريات المتضمنة ثنائية «الاضطراب الصوتي - والصوتي الوظيفي»، بعين النظر في نموذج عمل المستويات المختلفة للإنتاج اللغوي (1979 Keller).

والظاهر أن هناك نقصاً في الوعي الذاتي في علم اللسانيات الطبي الحالي وفي اللسانيات التطبيقية بغية اختبار نماذج اللسانيات النظامية السائدة اعتماداً على وقائعها التجريبية وبغية تعديل هذه النماذج أو استبدالها.

إن بيان كنوب لوخ المستشهد به في بداية البحث لا يزال يثبت عصره على الرغم من مرور ما يزيد عن ثلاثين عاماً على الإدلاء به.

وبحسب مفهوم الحلقة المفترضة منا في موضع آخر (1981 Winter/ Peuser) يمكن أن يحول الاهتمام اللساني المعني بالتجميع التجريبي والعمل للوقائع اللغوية إلى صياغة الأنماط والنظريات وبذلك يمكن عد التوضيحات السابقة خطوة في هذا الاتجاه.

ترجم هذا المقال خصيصاً لمجلة الفكر العربي د. خالد جمعة - جامعة دمشق.